

PEARSON

美国中小学 外语课堂教学指南

(第四版)

[美] 海伦娜·柯顿 (Helena Curtain)

[美] 卡罗尔·安·达尔伯格 (Carol Ann Dahlberg)

著

外语教学与研究出版社

美国中小学 外语课堂教学指南

(第四版)

[美] 海伦娜·柯顿 (Helena Curtain)

[美] 卡罗尔·安·达尔伯格 (Carol Ann Dahlberg)

著

翻 译:	唐 睿	聂 骅	郭 金
	王 琼	刘积慧	董珍珍
审 订:	林游岚	王执文	谭大立
	陈少元	竹露茜	

外语教学与研究出版社

北 京

图书在版编目 (CIP) 数据

美国中小学外语课堂教学指南 : 第4版 / (美) 柯顿 (Curtain, H.), (美) 达尔伯格 (Dahlberg, C. A.) 著 ; 唐睿等译. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.5

ISBN 978-7-5135-3046-0

I. ①美… II. ①柯… ②达… ③唐… III. ①外语课—课堂教学—教学研究—中小学—美国 IV. ①G633.402

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 094311 号

出版人 蔡剑峰

责任编辑 李彩霞 许 杨

封面设计 姚 军

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 <http://www.fltrp.com>

印 刷 北京联兴盛业印刷股份有限公司

开 本 730×980 1/16

印 张 34

版 次 2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-3046-0

定 价 75.00 元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 230460001

新版介绍

本书第四版包括了前面几版的全部内容，同时反映了语言课堂教学研究的最新进展，把语言学习目标为基准的课堂规划和教学作为全书的指导原则。这一全新改版的畅销书是目前唯一一部内容全面的K-8外语课堂教学方法指导手册。它同时也适用于大学生！

新增内容：

新版增添了全新的直接来自课堂的实例，并特别关注汉语、阿拉伯语和日语教学，以帮助读者学会运用本书介绍的教学方法。

- 关于评估这方面，第七章进行了全面修订，添加了学生口语能力测试（SOPA）的语言能力评分表。此外，该章节还囊括了现行的几种评审模式和全美外语教学学会K-12学习者能力标准指南，以鼓励运用先进而友善的评估方法。
- 修订后的沉浸式教学章节包括若干现行沉浸式教学的实例。全新的科技章节介绍了web 2.0对教学产生的影响。
- 介绍了更为具体的、在课程规划过程中使用教学辅助工具的范例，如单元计划目录和专题网站。
- 提供了如何运用逆向型课程设计，从而使书中的“深度理解”和“关键问题”成为课堂教学中不可或缺的一部分。
- 详尽地讨论了如何使用目的语教学以及翻译在教学中应该占有的适当地位。
- 介绍了如何使用儿童文学作品的范例。
- 增添了写作和生词两个部分。

前言

《美国中小学外语课堂教学指南》既是一本介绍教学方法的书籍，也是一部实用的指导手册。其目标读者的对象主要是即将从事小学和初中(K-8)语言教学的教师，已经从事少儿语言教学的教员，以及参与课程计划和评估过程的教师、家长和管理者。

本书由教育工作者撰写，并面向教育工作者。书中包含了在课堂教学实践中以及在工作室和职业发展中与学生经常分享的十分重要的历史和理论因素。尽管我们并未将语言教学置于一个理论的或历史的框架中，但我们深信，课堂教学必须基于对理论和历史问题的基本理解。通过对理论的理解，教师可以认识到为何有些策略十分成功，可以成为有效的课程规划者，并向其他教师、管理人员、家长和公众很好地阐释教学项目及其方法。

新版修订内容

- 每章开头设有“深度理解”和“关键问题”，以引导并帮助读者了解章节的内容构架。
- 对各章节重新进行了编排和修订。
- 全书强调儿童早期二语习得的读写能力，并介绍多种培养读写能力的策略。
- 本书从少儿成长专家和早期语言教师的视角出发，添加了青少年学习者特征的相关描述，以帮助教师规划适于学生成长特点的教学方式。
- 新增加了课堂教学实践中教师运用的实例，以帮助读者实际运用本书中介绍的原则。
- 援引示例网站和主题单元。
- 为游戏和活动一章添加了多项新活动。

学生群体

本书主要关注的是母语国家的人在非目的语环境中学习新的语言。懂双语和以英语作为第二语言的学生则正好相反，他们在适应新的社会环境的过程中有较为复杂的需求——本书不作讨论。然而我们相信，本书提供的教学原则和策略也同样适用于英语学习者和对母语为其他语言的学生的教学。

以初级阶段的教学为焦点

本书所提供的许多建议特别适用于小学和初中第一年的教学，这段时间每天的外语教学时间少于半天，许多课程比较新，且教师经验相对不足。许多教师在开展有意义的沟通活动时感到格外困难。因此，我们相信强调这一时期的教学，能够帮助大多数读者。所有介绍的活动亦可延伸并应用于高级阶段的语言教学中，或是其他教学模式中，许多理念也适用于几乎任一阶段的教学。这些理念还可以用于对母语为其他语言的学生的教学项目中，这些学生的语言能力能在相当长的时间内得以发展。然而，本书重点并非针对母语为小语种的学生的特殊需求，但我们强烈建议这些学习者参与为其量身定做的课程项目。

21世纪全美外语学习目标

1996年该目标正式问世，1999年进行了扩充，增加了9种语言的学习目标。该目标重新聚焦语言教学和学习的视野和对话。本书多次提及这一目标，但并没有着眼于向读者介绍这一目标本身。我们推荐读者将本书和《21世纪全美外语学习目标》(Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century)一书同步使用。如果您还未购买该书，我们推荐您从全美外语教学学会(American Council on the Teaching of Foreign Languages, 缩写为ACTFL)的网站www.actfl.org预订。为了方便参考，本书在第12页上附加了该目标的概要。

该目标的内容和教学理念对其他教学有较大帮助，甚至适用于美国以外的其他国家的教学环境。

术语

小学外语教学(Foreign Language in the Elementary School, 缩写为FLES)是指小学阶段的其他非英语语言的教学。许多参考文献仍沿用该术语。为了将这些教学项目设置在K-12系列中，行业中越来越多地使用早日启动项目(early start

programs)、早期语言学习项目 (early language learning programs) 和青少年学习者项目 (programs for young learners) 等术语, 本书也将采用以上这些术语。请注意当前这些项目的最佳时间安排为每周3到5天, 每天30到40分钟。

任何术语都有其缺陷或可能引起混淆的地方。尽管“外语”(foreign language) 一词仍用于美国及世界各地, 该词仍有许多负面的涵义。在有些讨论中, “第二语言”(second language) 指的是母语为小语种的学习者习得大语种语言。且“第二语言”一词通常在多数场合使用都不合适, 因为很多学生可能是在学习第三种甚至第四种语言。当“语言”(language) 一词单独使用时, 通常容易与英语语言相混淆。

许多国家选择使用“世界语言”(world languages), 还有的使用“非英语的语言”(Languages Other than English, 缩写为LOTE), 如澳大利亚。国家专业教学标准委员会(National Board of Professional Teaching Standards) 选择“非英语的世界语言”(world languages other than English) 一词, 简称“世界语言”(world languages)。本书主要采用“世界语言”(world language) 和“外语”(foreign language), 有时使用“第二语言”, 且通常使用“早期语言”(early language) 和“目的语言”(target language)。我们没有区分这些术语, 因为我们认为不可能达成一致。

我们希望《美国中小学外语课堂教学指南》第四版能为教师、督学和教学规划者提供有用的资源, 从而提高青少年语言学习课程的质量。

致 谢

本书是友谊的见证——首先，它见证了两位作者在本书先后四版的出版过程中和多次的项目合作中与日俱增的友谊。它还体现了一直支持我们工作和增进彼此理解的友谊。我们对此深表感谢，希望本书不辜负大家的理解与支持。我们要感谢：

- 我们各自的丈夫，托尼·柯顿和杜安·达尔伯格，他们的支持无处不在。
- 许多为本书出谋划策的从事早期语言教育的教师。
- 黛安娜·多和罗斯·克尔梅诺斯，他们的友谊和支持对本书第四版的完成至关重要。
- 克莉丝汀·鲁德，她参与第十三章的引用文献的补充，并为该章添加了许多新的内容，以及布兰迪·茂，她参与了第十四章的编写。
- 珍妮特·格拉斯、辛迪·肯德尔、米里亚姆·麦特、切里斯·蒙哥马利、南希·罗兹，感谢他们审稿并给出修改意见。
- 香农·格雷伯、科里·马斯洛斯基、马西·扎克米尔，感谢他们为第十一章增添新内容。
- 佩吉·博伊尔斯、格雷格·邓肯、戴维·雅纳、托马斯·索尔，感谢他们更新教师和项目评审表。
- 我们反复提及的教师：
 - 维基·阿尔维斯，富尔顿郡学校
 - 乔·艾伦·海格，佐治亚州道格拉斯郡
 - 帕蒂·赖尔森·汉斯，俄亥俄州哥伦比亚惠灵顿学校
 - 杰茜卡·哈奇，康涅狄格州沃特伯里玛隆尼马格尼特学校
 - 希尔德加德·默克尔，马里兰州贝塞斯达
 - 阿莉莎·唐·桑普尔斯，南卡罗琳州哥伦比亚莱克星顿校区
 - 凯瑟琳·西登斯，康涅狄格州斯托尔斯古德温学校
- 各位审稿人，第四版的出版得到了他们的诸多建议和评价：埃米利奥·加

尔扎，贝克尔斯菲市，加利福尼亚州立大学；南希·劳伦斯，阿尔伯克基公立学校；卡拉·帕乔托，西伊利诺斯大学；玛西·皮珀，卡尔文学院；朱迪斯·什鲁姆，弗吉尼亚理工学院；胡安·德尔·瓦尔，埃文斯维尔大学。

本书的撰写本着资源共享的精神，这一精神体现在每位教师身上。书中的许多观点已在课堂上和研习会中分享，我们现在仍从同事和学生身上学到许多东西。

最后，特别感谢从事早期语言教学的教师，他们的贡献为年轻学习者带去了珍贵的礼物。

内容介绍

《美国中小学外语课堂教学指南》介绍了许多教学方法，从而使语言学习的过程能够丰富学生的内心世界。许多把钥匙，新旧不一，能够为孩子开启第二语言的魔幻大门。

这本书提供了许多把我们找到的“钥匙”，我们想象着第二语言对孩子们而言意味着什么，以及它能为学校所有学习者带去的巨大的效力。这些“钥匙”曾被教师使用过，并将为其他将要从事教育行业的教师，以及管理人员、家长和其他为语言教育事业带去活力、并使其不断焕发活力的相关工作者提供全面帮助。

有些“钥匙”来源于20世纪60年代的经验，那时小学语言课程非常流行，且数量繁多。许多严重的错误就是在那个语言学习的热潮中出现的，例如计划不充分，教师准备不充足，以及缺乏实际的目标。认识分析了这些错误后，我们可以避免它们再次发生。60年代也留给我们许多成功的经验故事，从中我们可以总结出那些可以指导未来教学的范例。

许多二语习得研究及其他相关领域的研究始于70年代，这些研究提供了其他“钥匙”。并非所有研究成果都能直接运用到教学实践中，但这些研究能帮助我们更有效、连贯地评估教学课程、材料以及方法。或许对早期语言教学而言，最有意义的是将教学中心从语法转向沟通。作为课程和课堂教学的主导思想，强调沟通的教学方式已越来越多地被有关教学的研究和成功教师的经验证实。

《21世纪全美外语学习目标》(Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century) (1999) 为语言教学开拓了新的视野，并为课程内容提出具有挑战性的目标和标准。全美外语教学学会K-12学习者能力标准指南(史文德〈Swender〉和邓肯〈Duncan〉, 1998) 将这些标准转化为学生的表现能力，从而指导课程安排和学生评估。这些重要文献已在整个业界广泛传播，能帮助我们相互间有效地沟通，以及与学生、家长和整个社会进行沟通。

沟通是本书最重要的元素，也是最基本的原则。它将指导方针、教学方法和教学材料统一起来。长期以来，沟通是语言教学的明确目标，但是在以语法为组

织原则的教学模式中，它一直屈居次要地位。经验丰富的教师以及初学者都面临着适应新教学模式的挑战，要从过去的教学方式转为基于标准、强调沟通的教学方式，并发展新的策略，以促进理解和沟通。本书推介的指导方针和实例能帮助教师营造基于标准的新课堂，这其中沟通是最应优先考虑的要素。

书中的“(中小学外语教学)成功的关键理念”，总结了全书的指导方针。该关键理念吸取了许多课堂教师的集体经验，这些教师还将许多研究成果运用到课堂实践当中。所有这些“钥匙”，有的是全新的，有的是非常熟悉的。机会之门——语言习得的魔力——等待这些“钥匙”来开启。

尽管这本书的重点是K-8之前的学生，但这些原则同样适用于几乎任何年龄的语言学习者。

(中小学外语教学) 成功的关键理念

学生在以下情况下学习最为有效:

1. 学习者是积极的意义构建者和语言的使用者, 而不是词汇和信息的消极接收者。
2. 连续地使用目的语进行教学, 最低限度地使用母语和翻译。在使用过程中, 教师将目的语和母语明显地区分开。
3. 单元和课时计划应围绕一个主题中心展开, 与学科内容和实践评估的标准相协调。应当平衡基本的文化目标、课程内容和语言使用。
4. 课堂组织和教学一样重要, 都需要教师的精心策划。
5. 教师逐步有计划地辅导学生学习外语, 使学生能逐渐地独立使用口语和书面语。
6. 对学生而言, 在有意义的情境中, 才能有效地进行沟通。
 - 这些情境包括有意义的社会和文化情境, 学科内容介绍, 以及故事、音乐、游戏、仪式、戏剧和庆祝典礼。
 - 学生在情境中学习语法, 通过使用而非分析将其掌握。语法本身不是教学的内容。
 - 课堂外还有许多有意义的、可以使用新语言的机会。
7. 通过与文化材料和实践的接触, 将目的语的文化融为已有, 运用自如。
8. 语言培训项目依据普通教学大纲的目标设定, 同时强化这一目标。
9. 体验具有以下特征的活动:
 - 本身很有趣, 能够运用认知能力, 与文化有关。
 - 考虑到不同阶段的认知特点、社会因素、体能和教育发展水平。
 - 能经常提供机会让学生们在人际沟通、理解诠释和表达演示这三种沟通模式中使用语言。
 - 包括具体事物的体验: 视觉效果、道具、实物教具以及亲身的实践体验。
 - 包括经常性的肢体活动。

- 能吸引不同学习风格的学生。
 - 培养独立能力和自我定位。
10. 运用开头、主体、结尾都清晰的故事，可以使教学活动、课程和学习单元有意义并便于记忆。
 11. 即使是在语言学习的初级阶段，读写活动也可以作为符合其年龄和兴趣的沟通工具。
 12. 教师与学生应经常地、系统性地评估学习过程，从而收集语言学习过程中的有用信息。

全美外语学习目标

(Standards for Foreign Language Learning)



外语学习目标涵盖五大目标：沟通 (Communication)、文化 (Cultures)、贯连 (Connections)、比较 (Comparisons) 和社区 (Communities)，英文称为外语学习的五项 (5C) 目标。

沟通

用非英语的语言沟通

● **标准1.1：人际沟通：**学生以交谈方式询问或提供信息、交换意见、表达感情。

● **标准1.2：理解诠释：**学生通过表达的方式，展示对不同题材的口语及书面文本的了解。

● **标准1.3：表达演示：**学生通过表达的方式，将不同的理念及内容表达给听众或读者。

文化

获取并理解其他文化的相关知识

● **标准2.1：文化习俗：**学生能表达对所学的文化习俗与文化观之间的了解与认知。

● **标准2.2：文化产物：**学生能表达对所学的文化产物与文化观之间的了解与认知。

贯连

与其他学科相贯连，并获取信息

● **标准3.1：触类旁通：**学生通过外语学习，强化并进一步学习其他学科的知识。

● **标准3.2：博闻广见：**学生能得到唯有学习外语才能获得的特殊观点与认知。

比较

培养洞察语言和文化特质的能力

● **标准4.1：比较语言：**学生通过比较所学语言和母语，表现出对语言本质深一层的理解。

● **标准4.2：比较文化：**学生通过比较所学文化和母语文化，达成对文化本质深一层的了解。

社区

参与国家和世界的多语言社区活动

● **标准5.1：学无止境：**学生在学校内外使用所学习的外语。

● **标准5.2：终身学习：**学生成为终身学习者，将学习的语言文化融入生活中，终身学习，愉悦身心，完善自我。

目 录

.....

● 第一部分 学习者..... 1

第1章 青少年学习者的特点	2
1.1 “第二语言习得”	3
1.2 学习者的认知特点	8
1.3 学习者的发展特征	16

● 第二部分 沟通..... 34

第2章 创造沟通环境	35
2.1 将意义作为设计课堂活动的优先考虑因素	36
2.2 什么情况下“沟通”变得不可沟通?	37
2.3 为课堂练习和活动创造情境	39
2.4 用目的语教学：沟通情境	44

第3章 在三种模式中构建沟通	51
3.1 三种沟通模式：人际沟通模式、理解诠释沟通模式与表达演示 沟通模式	52
3.2 人际沟通模式中的沟通（标准1.1）	52
3.3 理解诠释沟通模式中的沟通（标准1.2）	74
3.4 表达演示沟通模式中的沟通（标准1.3）	83

第4章 关注人际沟通：同伴合作与小组活动	98
4.1 合作结构：合作性学习和互动性语言任务	98
4.2 小组和同伴合作活动的课堂管理	102

4.3 语言初学者的小组合作活动范例·····	110
4.4 适合语言初学者的同伴合作活动范例·····	115

第5章 早期语言课堂中的读写能力····· 132

5.1 口语与书面语之间的联系·····	132
5.2 奠定第二语言读写能力的基石·····	135
5.3 在早期的语言课堂中培养读写能力·····	141

● 第三部分 设计····· 149

第6章 教学设计：大纲、单元和单课的主题教学设计····· 150

6.1 在早期语言教学中采用主题教学的意义·····	150
6.2 针对K-8课堂的主题设计·····	154
6.3 日常课程计划·····	172
6.4 差异化教学·····	176
6.5 整体教学设计·····	180
6.6 设计沉浸式、双语和以内容为基础的教学·····	181

第7章 运用教学评估提高教学质量、帮助学生进步····· 185

7.1 评估学生·····	185
7.2 实践评估·····	189
7.3 构建有效的评估观察·····	202
7.4 同伴评估·····	208
7.5 家长参与评估·····	209
7.6 档案夹·····	210
7.7 评分·····	214
7.8 全美外语教学学会K-12学习者能力标准指南·····	216
7.9 全美外语教学学会综合实践评估·····	218
7.10 课程评估·····	219

7.11 学生成就测试	221
7.12 对于测试的建议	223
7.13 教师评估	228

第8章 成功管理早期语言课堂 233

8.1 教师控制之外的因素	233
8.2 教师控制范围之内的因素：课堂管理基础	235
8.3 影响教师在课堂上巡回的特别因素——手推车	249

● 第四部分 文化 256

第9章 在课堂上体验文化：语言、文化与课程互动 257

9.1 在课堂上体验文化	257
9.2 文化与标准	257
9.3 比较文化（标准4.2）	263
9.4 辨别可把文化融入教学的资源	264
9.5 幻想体验/虚拟旅行	267
9.6 班级交流	272
9.7 建立全球意识与多元文化意识的教育	275
9.8 其他活动	276

● 第五部分 贯连 281

第10章 学科内容与语言及文化相贯连——贯连标准和与学科知识相关的教学 282

10.1 贯连语言与学科知识	282
10.2 贯连语言与学科知识的项目	283
10.3 贯连其他学科进行教学的理由	284
10.4 适合贯连其他学科教学的课程（标准3.1）	285
10.5 使用语言获取只有用目的语才能获得的信息和认知（标准3.2）	290
10.6 语境融入和语境缺乏的语言任务	291